



Une course d'école « patois » pour les gourmands: les striflates à Pleigne !

Pleigne

Canton : Jura

District : Delémont

Langue : Français

Superficie : 17,83 km²

Altitude : 809m

Communes limitrophes

Charmoille, Pleujouse, La Baroche, Bourrignon, Mettembert,

Movelier, Ederswiler (JU), Roggenburg (BL), Lucelle (F),

Kiffis (F)

Sobriquet : les Geais



Le village de Pleigne est perché sur un plateau du même nom à 814 mètres d'altitude. (Le Haut-Plateau de Pleigne).

La commune s'étend sur une superficie de 1780ha. Les terres cultivables couvrent environ 600 ha alors que la forêt et les pâturages couvrent respectivement 725 et 435ha.

La commune de Pleigne a des frontières diverses : internationales avec la France, cantonales avec le canton de Bâle-Campagne.





Au menu:

- découverte d'un village et d'un paysage du Jura
- découverte de proverbes en patois
- découverte de la recette des striflates par une petite « chasse au trésor »
- rencontre avec des Patoisants et Patoisantes
- lecture de proverbes en patois
- écoute de petits contes et chanson en patois
- confection de pâte à striflates
- dégustation de striflates
- marche



Les frais :

Striflates et boisson :	5.-
Déplacement, Delémont-Pleigne et retour	5.60 (2009)

Personnes de contact

- Yolande Vultier, Mécolis 7, 2807 Pleigne, 032 431 15 47
- Nicole Bindy, Rue de la Gabiare, 2829 Vermes, 032 438 80 65, 079 425 03 43, nicole.bindy@gmail.com
- Marie-Madeleine Oriet, Les Maïchières 6, 2802 Develier, 032 435.66.72, 079 295.72.47
- Philippe a Marca, Recolaine 16b, 2824 Vicques, 032 435 59 67, ph.amarca@bluewin.ch
- Marylène Valle, Ecole, 2806 Mettembert, 032 431 12 70, 079 811 49 32, marylene.valle@bluewin.ch

Accompagnement

- Yolande Vultier, Mécolis 7, 2807 Pleigne, 032 431 15 47
- Nicole Bindy, Rue de la Gabiare, 2829 Vermes, 032 438 80 65, 079 425 03 43, nicole.bindy@gmail.com
- Marie-Madeleine Oriet, Les Maïchières 6, 2802 Develier, 032 435.66.72, 079 295.72.47

Annexes

- le village de Pleigne
- église de Pleigne et vitraux
- la chapelle St Nicolas
- le sentier panoramique,
voir dossier [Rando Nature](http://www.randonature.ch/sentiers-didactiques/jura/sentier-panoramique-de-pleigne), <http://www.randonature.ch/sentiers-didactiques/jura/sentier-panoramique-de-pleigne>
- la recette des striflates
- Vocabulaire, lexique et proverbes



Variante 1

Car postal :

08h23 Delémont, gare

08h28 Delémont, Morépoint

08h30 Soyhières, place de la Liberté

08h31 Soyhières, place de la Liberté

08h38 Movelier, poste

09h06 Mettembert, école

09h10 Pleigne, poste



Parcours

À Pleigne, depuis l'arrêt devant le bureau postal, partir à pied en direction de l'église.
Le parcours proposé suit le sentier panoramique de Pleigne.



Un panneau d'information à propos de ce sentier est fixé à la façade de la maison de commune (en face de l'église, de l'autre côté de la route).

De là, suivre les *pas* et les panneaux du sentier panoramique.



Chasse au trésor

De petits fanions avec proverbes en patois (et traduits en français) balisent le parcours.

Ils signalent que, dans un pourtour d'une dizaine de mètres, se cache une feuille contenant une partie du texte de la recette des striflates.

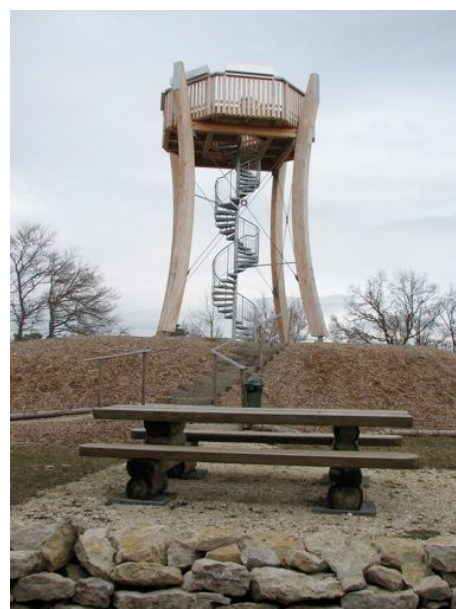
Les élèves sont invités à retrouver ces parties de textes et à les collectionner afin de reconstituer le déroulement de la recette.

Pause

À environ 10h. à la place de pique-nique à côté de la tour panoramique.
Pause de dix-heures, collation personnelle de l'élève tirée du sac.

Tour panoramique

Érigée en novembre 2007 sur le réservoir de la commune de Pleigne, une magnifique tour permet de jeter un regard panoramique des Alpes aux Vosges. Une architecture audacieuse a permis une construction à la fois élégante et fonctionnelle. La quarantaine de marches de l'escalier hélicoïdal permet d'atteindre une estrade juchée à 8m du sol. En portant son regard aux confins des quatre points cardinaux, à l'aide des panneaux d'orientation, il sera aisé d'identifier les différents sommets qui se dressent au loin.





Suite du parcours et de la chasse au trésor

De là, poursuivre la marche en suivant le balisage.

À proximité de l'oratoire dédié à Saint Nicolas de Flüe, chant en patois.

L'oratoire dédié à Saint Nicolas de Flüe

Il domine le village au Nord. Construit en 1967, il abrite une statue du saint en bois polychrome, œuvre originale d'un sculpteur parisien, Gustave Dermigny.

La colombe avec son rameau d'olivier au pied du personnage symbolise le rôle pacificateur joué par cet homme pour son pays.



Suite de la marche.

En cours de route, une patoisante racontera deux histoires en patois.

À environ 11h30, arrivée à la *cabane aux vaches* où Yolande Vultier vous attendra pour mettre la main à la pâte à striflates en vous donnant des explications en patois.

Dîner

12h00-14h00 : Pique-nique tiré du sac

Possibilités de s'ébattre à proximité de la *cabane aux vaches*.

Striflates

Pour le dessert, dégustation des délicieuses striflates préparées par Yolande.

Elles seront accompagnées d'une bonne limonade *maison* comme à l'époque !



La cabane aux vaches





Suite de la marche et retour : deux variantes possibles :



Variante 1 a

Terminer tranquillement la boucle du sentier panoramique. Attention au passage sur la route cantonale !
Eventuellement patienter à la place de jeux de l'école de Pleigne.

Prendre le car postal devant le bureau postal à Pleigne à 15h44. Arrivée à la gare de Delémont à 16h35.

Car postal :

15h44 Pleigne, poste

15h50 Mettembert, école

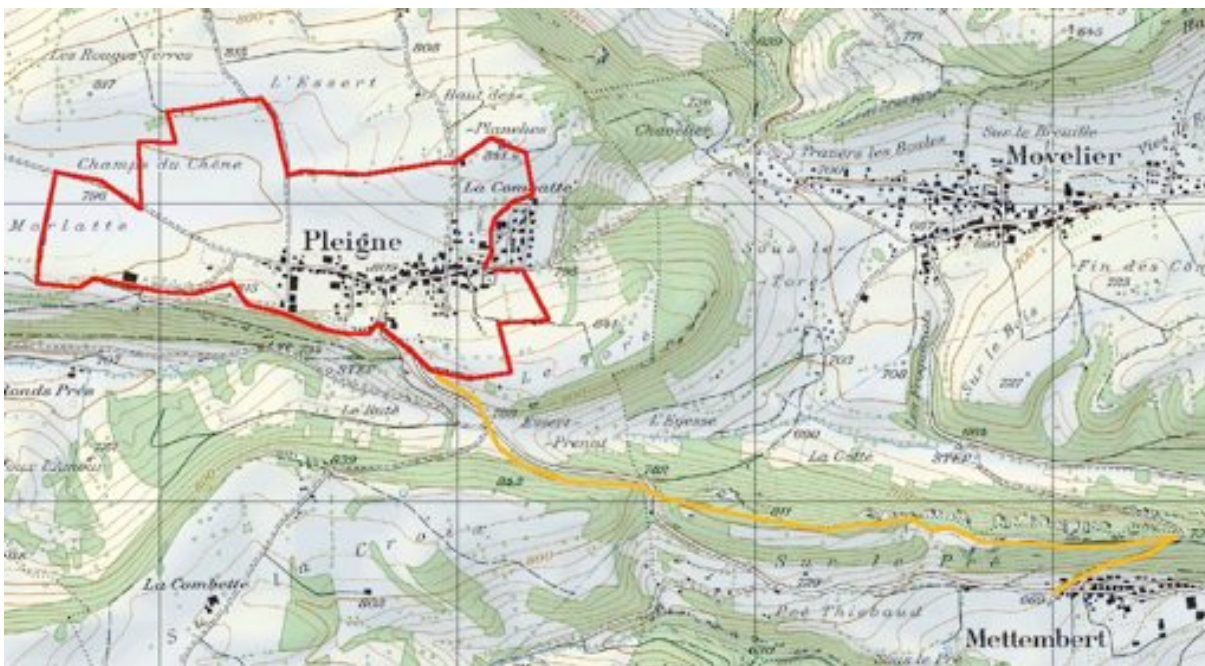
16h17 Movelier, poste

16h24 Soyhières, place de la Liberté

16h25 Soyhières, place de la Liberté

16h30 Delémont, Morépoint

16h35 Delémont, gare



Variante 1 b

Rejoindre Mettembert (altitude 665m) par le sentier des écoliers (3,5km) en suivant un très joli parcours, parfois légèrement escarpé. Attention aux passages de la route cantonale.

Possibilité de faire une halte en cours de route dans un coin pique-nique aménagé.

À Mettembert, près de l'arrêt de poste, une place de jeux est disponible, derrière l'école.

Prendre le car postal à Mettembert à 16h57, arrivée à la gare de Delémont à 17h15.

Car postal :

16h57 Mettembert, école

17h05 Soyhières, place de la Liberté

17h05 Soyhières, place de la Liberté

17h10 Delémont, Morépoint

17h15 Delémont, gare

**Pour les classes arrivant par leurs
propres moyens, prévenir
Nicole et Yolande.**



Variante 2 : version rapide sur un après-midi

Car postal :

12h03 Delémont, gare

12h08 Delémont, Morépont

12h11 Soyhières, place de la Liberté

12h11 Soyhières, place de la Liberté

12h17 Mettembert, école

12h23 Pleigne, poste

12h25 Début du parcours et chasse au trésor

13h00 Pique-nique « de midi » à la tour panoramique

13h30-15h00 Suite du parcours et de la chasse au trésor

15h00-16h00 Striflates à la « cabane aux vaches »

16h00-16h50 Fin du parcours

Car postal :

16h51 Pleigne, poste

16h57 Mettembert, école

17h05 Soyhières, place de la Liberté

17h05 Soyhières, place de la Liberté

17h10 Delémont, Morépont

17h15 Delémont, gare

Pour les classes arrivant par leurs propres moyens à Pleigne, d'autres horaires sont envisageables à condition de les planifier à l'avance.

Personnes de contact :

Yolande Vultier, Mécolis 7, 2807 Pleigne, 032 431 15 47

Nicole Bindy, Rue de la Gabiare, 2829 Vermes, 032 438 80 65, 079 425 03 43, nicole.bindy@gmail.com

Marie-Madeleine Oriet, Les Maïchières 6, 2802 Develier, 032 435.66.72, 079 295.72.47

Philippe a Marca, Recolaine 16b, 2824 Vicques, 032 435 59 67, ph.amarca@bluewin.ch

Marylène Valle, Ecole, 2806 Mettembert, 032 431 12 70, 079 811 49 32, marylene.valle@bluewin.ch



Lexique, mots divers

village	v'laidge
Pleigne	Pieigne
Les geais	Les Geais
Jura	Jura
français	frainçais
district	dichtrict
Delémont	D'lémont
les habitants du district de Delémont	les Vadais
Charmoille	Tchairmoiye
Pleujouse	Pieûdjouse
les habitants du district de Porrentruy	les Aidjolats
Bourignon	Borgnon
Mettembert	Mèttembèt
Movelier	Movlie
Ederswiler	Edrechweur
France	Fraince

Proverbes

<i>E fât pâre lo temps c'ment qu'è vînt.</i>	Il faut prendre le temps comme il vient.
<i>El ât aidé prou tôt d'se faire di tieusain.</i>	Il est toujours assez tôt de se faire du souci.
<i>Enne tiainpainne, in son.</i>	Une clochette de vache, un son.
<i>Les loups n'se maindgeant pe entre yos.</i>	Les loups ne se mangent pas entre eux.
<i>Tchétye oùjé trôve son nid bé.</i>	Chaque oiseau trouve son nid beau.
<i>Ç'ât tiaind qu'an on voichè qu'an voit les bés tch'mîns.</i>	C'est quand on a versé qu'on voit les beaux chemins.
<i>Ç'ât lai dg'rainne que tchainte qu'è ôvaie.</i>	C'est la poule qui chante qui a pondu.
<i>En ç'tu qu'n'è ran, an n'sairait ran pâre.</i>	À celui qui n'a rien, on ne saurait rien prendre.
<i>Les tchaitis faint des tchaitis.</i>	Les chats font des chats.
<i>Ç'qu'ât sayie ât bès.</i>	Ce qui est fauché est bas.
<i>L'aimitie, ç'ât in pairaiplue que se r'vire tiaind qu'è fait méchain temps.</i>	L'amitié, c'est un parapluie qui se retourne quand il fait mauvais temps.
<i>Se in âne n'é p'soi, te n'sairôs l'fère ai boire.</i>	Si un âne n'a pas soif, tu ne saurais le faire boire.
<i>Lai blôde ne fait p'lo paysain.</i>	La blouse ne fait pas le paysan.
<i>Tot dire n'ât p'in s'cret.</i>	Tout dire n'est pas un secret.
<i>Ç'tu que n's'ainme pe ne sairait en ainmaie d'âtres.</i>	Celui qui ne s'aime pas ne saurait en aimer d'autres.
<i>El ât aidé prou tôt d'se faire di tieusain.</i>	Il est toujours assez tôt de se faire du souci.
<i>Tée pâite, té touèché.</i>	Telle pâte, tel gâteau.
<i>Ai foueche de boire di blanc, an vînt gris.</i>	À force de boire du vin blanc, on devient gris.



La recette des striflattes, pour 4 personnes

quaitre cents grammes de fairainne
enne demé-pitiâte de couté de pouss'rat à y'vaie
enne pîncée d' sâ
enne p'tête tchieuyrêe d' socre
cînquante grammes de burre tève
aidjoutaie
quaitre djânes d'ûes
dous décis d'jus pammes obîn
d'bianc vîn, obîn d'âve de çlieges
quaitre blancs d'ûes rôchis en noi
bîn mâchaie tot ensoinne
în d'mé litre de laicé tève
r'aidjoutaie djunqu'è obteni enne pâte prou épâsse
lêchi r'lâdgie bouêetchi 2-3 heures

Tcheûchon : dains enne p'tête reûtie tchâde (ün è
dous cm d'oile dains enne tchâisse)
Vâchaie enne d'mé potche de pâte dains în striflou
obîn în embossou
Laichi reûch'laie dains l'oile en fromaint în r'soûe en
paitchaint di moitan d' lai tchâisse
Dôéraie des dous faices – égottaie
Servi fraides obîn tèves aivô enne boenne djâne
frayure.

400 g de farine
1 demi-pointe de couteau de poudre à lever
1 pincée de sel
1 petite cuillère de sucre
50 g de beurre tiède
ajouter
4 jaunes d'œufs
2 dl de jus de pomme, ou
de vin blanc ou de kirsch
4 blancs d'œufs battus en neige
bien mélanger tout ensemble
0,5 litre de lait tiède
rajouter jusqu'à obtention d'une pâte assez épaisse -
Laisser reposer 2-3 heures

Cuisson : dans une petite friture bien chaude (1-2 cm
d'huile dans une poêle)
Verser une demi louche de pâte dans un striflou ou un
entonnoir
Laisser rôtir dans l'huile en formant une spirale en
partant du milieu de la poêle
Dorer des deux côtés - égoutter
Servir froides ou tièdes avec une bonne crème vanille



Construite en 1787 par l'archidiacre de Maller, elle fut consacrée en 1864 seulement par Mgr Eugène Lachat, sous le patronage de St-Pierre et St-Paul, à l'emplacement de l'ancien édifice religieux, un des plus anciens du Jura, qui tombait en ruine par suite de l'incurie des nobles de Hallwyl. Style baroque. Les pierres proviennent d'une ancienne carrière de Bourrignon. Pièces de valeur en ameublement (autels), en statuaire, en vases sacrés et autres objets de culte. Restaurée en 1961 (tour), en 1964 (intérieur), en 1975/76 (extérieur). Peu après, un incendie a gravement endommagé l'intérieur qui a été complètement refait. En 1998, elle a été une nouvelle fois rafraîchie et un nouveau chauffage a été installé. Elle mérite une visite pour ses vitraux remarquables.



Vitraux

L'extraordinaire floraison des vitraux modernes dans le Jura commença à Pleigne en 1953, grâce au jeune artiste delémontain André Brêchet. Ses vitraux illustrent la vie, la mort et le triomphe des saints patrons de l'église. Le tympan de la porte indique le thème : des poissons dans des filets font allusion à la parole du Christ : " Suivez-moi, et je vous ferai pêcheurs d'hommes." Dans la nef, les vitraux de gauche évoquent la vie de Saint Pierre ; ceux de droite, la vie de Saint Paul; deux vitraux, au cœur symbolisent le triomphe des apôtres. Pour Saint Pierre, on découvre successivement le reniement (le coq), l'emprisonnement (les chaînes), la crucifixion (la croix renversée) et le triomphe (les clés). Les étapes choisies dans la vie de Saint Paul sont le chemin de Damas (un cheval entouré de flammes), les voyages (un vaisseau), le martyre (le glaive), enfin la gloire de l'épistolier (le Livre des Epîtres).

Vigoureusement dessinés sur un fond de branches et de feuillages, les symboles de ces vitraux retrouvent une naïveté proche de la terre,, bien adaptée au milieu auquel le peintre les a destinés.

Technique : vitrail sous plomb : six vitraux de 2 m 70 sur 1 m 20 dans la nef, deux vitraux de 3 m 20 sur 1 m 30 dans le chœur, deux oeils-de-bœuf de 1 m de diamètre à la tribune, un tympan de 1 m 65 sur 70 cm à l'entrée.

Texte et photos tirés du site de la commune de Pleigne : www.pleigne.ch/

Vitraux d'André Brêchet (1953)

Étapes de la vie des deux saints auxquels est dédiée l'église de Pleigne

Saint-Pierre



le coq chanta,
les chaînes tombèrent



crucifié
tête en bas



les clés
du Paradis

Saint-Paul



la reconversion



les voyages sans nombre



la mort par le glaive